



وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح
والموسيقى والفنون الشعبية

أفجينيا في تاوريس

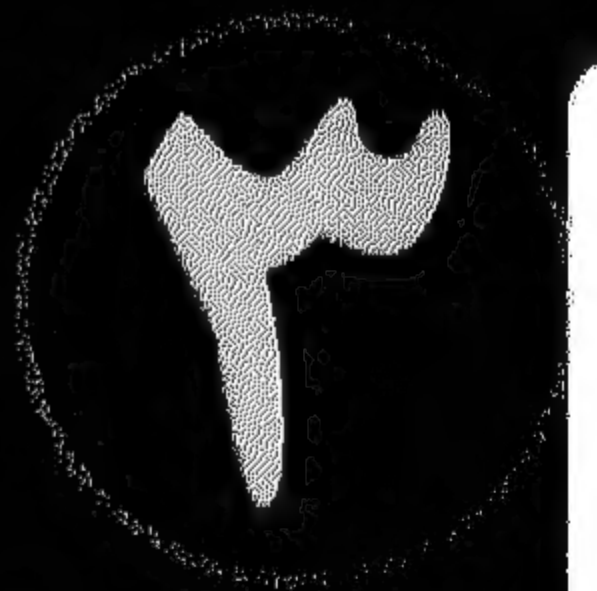
■ أفجينيا في تاوريس

■ أجاكس

تأليف : راينر فيرنر فاسبندر

ترجمة : د. د. أسامة أبوطالب

مراجعة : د. د. حامد غانم



نوفمبر ٢٠٠٢

83

F

:

MINISTRY OF CULTURE
NATIONAL CENTER FOR
DRAMA , MUSIC
& FOLKLORIC ARTS



وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح
والموسيقى والفنون الشعبية

روائع المسرح العالمى

مسرحيتان

- إفجينيا فى تاوريس
- أچاكس

تأليف : راينر فيرنر فاستيندر

ترجمة وتقديم : أ.د. أسامة أبو طالب

مراجعة : أ. د. [م]

MINISTRY OF CULTURE
NATIONAL CENTER FOR
DRAMA , MUSIC
& FOLKLORIC ARTS



سلسلة روائع المسرح العالمى

تصدر عن المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية
وزارة الثقافة

رئيس مجلس الإدارة ورئيس التحرير

د. أسامة أبو طالب

المستشار

د. سمير سرحان

هيئة التحرير أجبدياً

د. د. أحمد عتمان

د. د. سلامة سليمان

د. د. محمود على مكى

د. د. مصطفى ماهر

د. د. مكارم الغمرى

د. د. منى صفوت

المستشار الفنى

محمد أبو طالب

المسرح

حوار الإنسان مع الوطن و العالم

بقلم / فاروق حسنى
وزير الثقافة

من أين أتى هذا الإنجاز المصرى الهائل - فى كل فنون العرض المسرحى كتابة وإخراجاً و تمثيلاً وتشكيلاً وموسيقى - إن لم يكن مصدره معادلة خالدة لا تتجزأ هى : حوار الإنسان مع الوطن وسط دائرة أكبر هى العالم .
تلك التى فى تضافرها وأتحادها وتفاعلها لا تزال تعطى ولا تتوقف عن العطاء . ففى ظل لافتة شعارها .. البحث عن الشخصية المصرية ... تنقيباً عن ملامحها واجتلاء لقسماتها ، تحرك الأبناء الأولون من عشاق المسرح فتبنوه لحظة أن دخل إلى مصر وليداً ونهضوا به أقتباساً واعداداً وترجمة حتى وصل إلى أن أصبح الآن مصرى الملامح ، عربى الأحلام والهموم ، عالمى المشاركة والتثمين والتقييم فى لحظتنا الحاضرة . وبما يعنى - وبكل تأكيد - أنه هو الآخر قد تعرض لفعل الثورة فثار . ولفاعلية التحديث والتطوير فحدث وطور مثلما واجه ضرورة المواكبة وصدق التعبير وأمانة التمثيل فواكب وعبر ومثل المجتمع والإنسان عاكساً ما يعاينه . عارضاً ومتعرضاً لما يعايشه . مستشرفاً ما يحلم به أن يتحقق ثم فاضاً ما يريده أن يكون . حتى فاق إنجازاته فى عمر مصر الحديثة مساحة الزمن المعطى له - هو وغيره من الفنون - كما قفزت معدلات عطائه ونضجت وتنوعت مع ثورة يوليو ١٩٥٢ إلى أن وصلت إلى ما نعيشه الآن من تدفق راق فى الإبداع وحرية فى التعبير ضمن عملية ثقاف مستمرة مع العالم وحوار لا يتوقف مع حضاراته : مؤثر ومتأثر .. قائل ومستمع آخذ ومقابل بالعطاء !

فإلى هذا الجدل الثقافى المتحضر الخصب ... إلى صانعيه والمستفيدين منه نتوجه بهذه السلسلة من إصدارات المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية مستفتحين ومستبشرين باستهلالها بالترجمة التاريخية الفريدة لرائعتى سوفوكليس بقلم عميد الأدب العربى الدكتور طه حسين سيرا على طريق التنوير وإضافة مخصصة لإنجازات رواده .

هذه السلسلة

أ . د سمير سرحان

من المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية تواصل وزارة الثقافة المصرية إشعاعاتها لكى تضى هذه المره مقدمة سلسلة روائع المسرح العالمى واضعه بين يديى القارئ العربى فى كل شهر عملاً جديداً تنتقيه من قائمة إبداعات العالم الدرامية ناقله إياه إلى لغتنا الأم وقد تعهدته أقلام متمكنه لصفوة من الأستاذه المترجمين وراجعته أقلام خبيره وأشرفت عليه لجنة أسماؤها متميزة فى حقول لغات العالم وآدابها ملتزمين بأن تكون الترجمة عن الأصل الأجنبى مباشرة وأن يكون صاحبها ذا خبرة بترجمة الدراما والأحاساس بحوار المسرح وجوه وإيقاعه .

أما الهدف النهائى فهو حركة مسرحية نشطة وفاعلة تستقبل إضاءتها من شتى الإتجاهات والمصادر كما تعكس إشعاعاتها على العالم مؤكدة أن مصر لا تزال معطائه ومبدعه وأن حوارها مع العالم مثمر ومتصل

تقديم

أنا عندما أكون ميتاً! ...

عن حياة (راينر فيرنر فاسبندر) الخاطفة والمبدعة؟

٢٠٠١ / أسامة أبو طالب

كانت هذه الكلمات أعمق تعليق من صاحبها الذى لم تستمر حياته غير لحظة طويلة مشدودة متوترة ، لتنطفئ هكذا فجأة - وبفعل يده - حين قرر الانتحار فى العاشر من يونيو ١٩٨٢ ، وبعد عيد ميلاده السادس والثلاثين بعشرة أيام فقط ، كى تصبح أعوامه السبعة عشر المبدعة أسطورة فى كل شئ ! ومنذ اللحظة التى غادر فيها مدرسته الثانوية - ولما يكمل الثانية عشرة بعد ، لكى يمارس الكتابة للسينما كناقد صغير مبتدئ ، ثم ليخرج أول أفلامه القصيرة " صعاليك المدينة عام ١٩٦٥ " حتى يؤكد ذاته فناناً كاملاً - بينما هو يدمر حياته فى فعل يتوازى مع الإبداع لحظة بلحظة من خلال تدمير متعمد للذات - يُمارس فيرنر راينر فاسبندر الإغراق فى كل شئ إلا الراحة ، فلا راحة للجسد ولا راحة للعقل عرفها ذلك الفنان الغريب فى حياته المتوهجة المتفجرة القصيرة ، إلى أن ينتهى ، أو ينهى هذه الحياة بجرعة زائدة من الكوكايين والحبوب المنومة ، فتخمد الأنفاس بينما لا يزال كتاب إبداعه مفتوحاً ومشروعه الفنى ينتظر المزيد بعد كل ما أعطى ، وهو كبير بالقياس إلى الزمن القصير الذى عاشه ، وحين يقاس أيضاً بكم إبداع الآخرين منسوباً إلى زمنه ! ولد فاسبندر فى الثالث عشر من مايو ١٩٤٦ فى بلدة "باد فوريرز هوفين"

الصغيرة بإقليم بافاريا .. كان الأب طبيباً والأم مترجمة للغة الصينية ، عملت بعد ذلك ممثلة وأيضاً فى بعض أعمال الابن - وفى الخامسة من عمره ، عانى انفصال الأبوين لتبدأ "رحلة الوحدة" .. "الوحدة" التى حاول أن يقتلها - قبل أن

تقتله - فغرق في حياة لم يعرف لتوترها مثل سواء في النوم القليل الذي لا يُحَصِّلُهُ إلا بالأقراص" والشراب ، .. أو في قيادة السيارات بجنون ، .. أو من خلال إحساسه الحاد بـ "الذات" واللهاث القاتل جرياً وراء محاولة تأكيدها إلى درجة الإعلان عن "شذوذه" كي تكون المحصلة حوالى أربعين فيلماً ، وأربعة مسلسلات إلى جانب أربعة أفلام مصورة بكاميرا الفيديو ، ومعهم سبع عشر مسرحية كتبها ما بين الشعر والنثر ، واستلهمها من الواقع أو من التراث العالمى للدراما من "سوفوكليس" و "جوته" "لوب دى فيجا" .. وليقوم بإخراجها مسرحياً وسينمائياً ويلعب أدواراً في بعضها فينجز في سبعة عشر عاماً ما يقصر عن إنجازه عمر وعمر طويل !!

يلتحق فيرنر راينر فاسبندر عام ١٩٦٤ بمدرسة يتعلم فيها "التمثيل" في مدينة ميونيخ الألمانية ، فيتعرف على "هانا شيجولا" كي تصبح بطلة الغالبية من أفلامه، ويتعرف أيضاً على "إيرم هيرمان" الممثلة كي تشاركه رحلة الفن تلعب في أعماله ولمدة ليست بالقصيرة ثم يلتحقون معاً بفرقة مسرحية تقدم أعمالها على مسرح صغير يسمونه "مسرح الفعل" action-theater حيث تقدم عروضاً سياسية جريئة وزاعقة لا تجد ترحيباً من السلطات وإنما معارضة شديدة . وفي هذا المسرح تتفتح موهبة فاسبندر الكاتب فيقدم أول أعماله "مسرحية كاتسيل ماخر" لكي تعرض في إبريل عام ١٩٦٨ ثم تتحول على يديه إلى فيلم سينمائى . و "كاتسيل ماخر" هو تسمية ذات إيحاء جنسى قبيح تطلق على الأجانب ، وبالتحديد العمال الأجانب في ألمانيا (وربما كانت مشتقة لتعنى الرجل الذى يفعل بالقطط) ! زراية بهؤلاء الغرباء الذين يعتمدون على فحولتهم الجنسية ، وبالتالي على النساء ، ومن ثم يعانون من عداء عنصري من جانب الرجال الألمان بالرغم من قيامهم بأخط الأعمال التى يترفع عنها هؤلاء ! إلا أن

"مسرح الفعل" لا يلبث أن يتعرض للحل ، كى يتم لعشرة من أعضائه أن يقدموا على تأسيس فرقة أخرى جديدة يسمونها "المسرح المضاد" anti theater ويكون فاسبندر فى مقدمتهم معلناً أول "مانيفستو" لهم ، وواصفا إياه بأنه مسرح تحريضى على النهج البريختى ، يتلمس موضوعاته من المجتمع ، متطلباً وعياً سياسياً ، وجمهوراً لا ينقصه الحماس ! لكن "المسرح المضاد" لم يلبث هو الآخر أن يقوض بعد تجربة لم تستمر أكثر من عام حين طردهم صاحب المطعم الذى استغلوه مكاناً لحركتهم المسرحية عام ١٩٦٩ : ، وأتمت الشرطة إغلاق أبوابه بالقوة دونهم عقب الاضطرابات السياسية عام ١٩٦٨ إلا أن فاسبندر كان قد أصبح بالفعل مخرجاً مسرحياً ، بالإضافة إلى أن موهبته وإبداعه السينمائى كانتا قد تحررتا بالفعل وأخذتا مسار انطلاقها وبنفس البشر الأصدقاء الممثلين من فرقة "المسرح المضاد" ، هانا شيجولا ، وإيرم هيرمان ، وبير رابين - الذى اشترك معه فى تأليف بعض المسرحيات مثل "أجاكس" - وكورت راب ، ورودلف فالديمار بريم .. " لتكون نتيجة التجمع معدل إبداع لم يسبق له مثيل فى تاريخ المسرح أو السينما .. حتى أنهم ينتهون من إخراج الفيلم فى زمن يقارب العشرين شهراً فقط. وحتى يصبح اسم فاسبندر المؤشر والعلامة فى انطلاقة السينما الألمانية الجديدة ، متخذة من خلال إبداعه وإبداع آخرين مثل "فولكر شلوندورف ، فيرنر هيرتزوج ، فيرنر شروتير ومارجريت فون تروتا" ملامح حركة سينمائية جريئة وجديدة و "ألمانية" قبل كل شئ .

مسرح فاسبندر

كتب فاسبندر سبع عشر مسرحية هي :

- قطرات على صخور ساخنة .

- كاتسيل ماخر .

- إقيچينيا في تاوريس - عن : جوته .

- أچاكس - عن : سوفوكليس .

- أوبرا الشحاذين - عن : چون جاي .

- العسكرى الأمريكى .

- فوضى في بايرن .

- المقهى .

- المتذب (أو الرجل الذى صار ذئبا) .

- تماما في الأبيض .

- القرية المحترقة - عن : لوب دى قيچا .

- حرية برير .

- دم على حلق القطعة .

- دموع بيترا فون كانت المريرة .

- لا أحد شرير ولا أحد طيب .

- القمامة ، والمدينة والموت .

وهو في كل هذه الأعمال يبدع مُتَنَقِّلاً - بكل ما سمح به لنفسه من حرية في التناول - بين الابتكار ، ابتكار الفعل الاستفزازى المحرض إجتماعيا وسياسيا.. والتجوال فى حدائق المبدعين الآخرين .. ، ما بين سوفوكليس ، وجوته ، ولوب دى قيچا لا لينسق بين أزهارها ، أو يقطف من ثمارها فقط ، وإنما ليشيع فيها من روحه العارمة وقلقه وثورته يهجنّها بكل ذلك ، ويسقط

عليها من توترات عصره وفوران مجتمعه ومعاناة إنسانه ، دون أن يسلبها قيمتها على الإطلاق ، بالرغم من ملامح الحداثة الصادمة وجرأة تناول الفذ ، يعيد بها تفكيك النص ، ثم تركيبه ، بعد أن يهزه بعنف ، ويضاده بقسوة ويناقضه وإنما فى فهم مذهل لطبيعة ما يعارضه ولكيفية المعارضة نفسها ! ..

وهكذا تتحول "إثيچينيا فى تاوريس" - "بين يدي ذلك الألمانى القلق المبدع المجنون" إلى قطعة عصرية مجنونة من أعمال "مسرحه المضاد" وكأنها تلعب فى سيرك ، أو "ديسكوتيك" عصرية ، تصخب فيه الموسيقى والأغنيات وتُجن الإضاءة كاشفة عن "إثيچينيا" جديدة تدخن السجائر ، وكأنها أسيرة حرب قايتناميه لا تفارقها ظلال الكهانة أو ميلانخوليا الحنين إلى الزمن القديم ، فى مقابل "تراس" وقد تحول إلى طاغية عصرية تماما .. يحاصرها ويراقبها ، ويصرخ مجنوناً من شبقه وشهوته لها . وفى مقابل كل ذلك يصنع من العلاقة الكلاسيكية بين "أوريست" ! وابن عمته "بيلاديس" - وقد أتيا كى يحررا إثيچينيا - علاقة عشق وجنسية ؟ مجسدا بها جنونه نحو الحرية - حرية الفرد أيضا رغم كل ميوله اليسارية ، ورغم تأثيراته المسرحية الملحمية ، التى يصنع بها "الفعل المحرض" ويحقق من خلالها مجالا للاستفزاز والمشاركه الإيجابية الفاعلة التى هى أساس "مسرحه المضاد" ... وهو فى كل ذلك لا ينسى لعبة التشويه بالبارودى والجروتسك وكل فنون خلخلة الشخصية وإسقاط القدسية التاريخية عنها وعن الموقف المسرحى وتعريتهما معا فى سبيل رؤية واضحة مجردة !

هذه هى رائعة "جوته" "إثيچينيا فى تاوريس" - وقد سبقه إلى كتابتها يوريبديدس العقلانى - فى مسرح آخر مضاد لقداسة نص أيسخولوس وسوفوكليس ، ومقولة عقلانية صادقة للاعتقاد التقليدى فى الآلهة اليونانية -

فقد بعثرها فاسبندر معيدا بناءها - شعرا أيضا - شعرا مسرحيا لا ينفصل فيه النص عن عرضه ومتلقيه ، وإنما ينصهرون جميعا فى بوتقة واحدة من المشاركة الفاعلة التى تصنع احتفالية للوعى حين تسقط خدر الغيبوبة ولذة الاندماج فى مجال التوهم والسقوط فى دائرة التقمص المُنْغِيب !

... أما "أچاكس" - وعن سوفوكليس - قد استلهمها وأعاد صياغتها وتركيبها عارضا لفعل الظلم الواقع على البطل - الفرد ، متعرضا لمفهوم الوطن والشرف والعدالة ، وقد تحول (الكورس) اليونانى التقليدى - على يديه - إلى صوت معاصر بالرغم من تسرب "الحكمة القديمة" من حديثه ، ولم يسقط النفس الكلاسيكى عن اللغة ، فنراه يعبر بنا - من خلال جوته العظيم - إلى عالم سوفوكليس الجزل الغنى بالظلال والثرى بالدلالات والإيحاء ، ولا يسقط عن عمله توتر الصراع ولا إيقاع الفعل المأساوى لحظة واحدة حتى يصل إلى لحظة الصفح التام ، حين يتفق الجميع بما فيهما ولدا أترىوس ، - عدوا أچاكس اللدودان - على دفن جثته فى سلام ، ومعهم "أوديسيوس" الواسع الدهاء بينما يتصاعد ترتيل الجوقة الورع يشاركهم الابتهاال - باللاتينية - .

سلاما أبديا يمنحه الإله .

وضوءا أبديا يغمره سناه

وتعقب الربة أثينا - سكيئة فى سلام

ليكون الجواب كاملا وشاملاً :

آمين

١٠ د. أسامة أبو طالب

إفيجينيا فى تاوريس

Iphigeneia auf Tauris

الشخصيات

١- إفيجينيا

٢- أركاس

٣- ترواس

٤- أوريست

٥- بيلاديس

٦- جوقة

(موسيقى هادئة وبطيئة من آلة الأترغن .. ومعهما كل من :
إفيجينا .. أركاس .. تواس ..)

إفيجينا : حزن .. دموع .. حب .. حرية .. عذاب .. شوق
.. أزرق ... أحمر .. نبیذ (١) .. موسيقى .. ضوء
.. حزن .. دموع .. أزرق .. أحمر .. موسيقى .. ضوء
أركاس : "فى الوقت نفسه " ..

تواس : ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع ..
ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع ..
ممنوع .. ممنوع ..
أركاس : فى الظلمة تنشط المقاومة ضد قوانينه .. ضد أحكامه ..
ولكن فى خفوت ..
ليس من السهل أن نعترف بالتقاليد و (السنن) التى
شدّدتها حكومته الحالية .
تواس : "فى الوقت نفسه " ..

All i see With my eyes
All ... All .. Je vois tout avec mes Yeut .
Tout .. Tout .. Ich sehe alles mit meinem
augen .. Alles .. Alles .

اننى أرى كل شئ بعيونى .. أرى كل شئ .. كل شئ ..
كل شئ ...

الجميع : Oh .. No .. كلا

(الحن يصدر عن آلة الأترغن .. الجميع يغنون لحن :
Now we have season of fascists

نغمة اليكترونية موحدة تلتقط اللحن الأخير الذى يؤدونه معا)

أركاس : تاوريس هى جزيرة .. تاوريس محاصرة بالبحر .. إفيجينا

هى الحرية الشاذة .. جفونها تحجب الضوء .

تاوريس فى كل مكان .. (قابعة) (٢) فى كراسية راينر
فيرنر فاسبندر .. إفيجينا فى تاوريس هى دراما سماحة
الأقوياء . المدرسة الثانوية فى (مدينة) ميونيخ .. سنة ألف
وتسعمائة واثنان وستون .

إفيجينا : "فى الوقت نفسه" .. تاوريس هى جزيرة ..

Never any body comes to save me

لا أحد يأتى يخلصنى ..

(أنغام شبة تنبعث من آلة الأرغن) .

I don't Know what I have to think about Freedom

It is not Possible to think about any thing. I don't Know

إننى لا أعرف .. لا أعرف .. الموت هو الحرية (٣)

("تواس" يربت على قفص إفيجينا ويمس عليه .. يقبل قدميها

.. ويحاول أن ينقب عنها ..

... يصدر الأرغن لحناً كوراليا ..)

تواس : لحمك يجب أن يفترس .. عظامك .. لكى تخلع ، لكى

تنتزع مثل المسامير عيناك للشواء .. نهذاك كرتان من

كور التدريب على الملاكمة ، سوف أضعك على (طرف عصا

مدببة) وأقبض على كتفيك ضاغطا إياك إلى أسفل ..

(إلى تحت) ... حتى تهلكين من شهوتك ..

افيجينيا : (فى الوقت نفسه) .. تفوح أنفاسك الساخنة مطلقة رائحة

كأنها النعناع .. ومن تحت ابطيك (ينشع) العرق ممتزجا
بالديورانت سبراى

.. أعضاؤك (٤) نتنة بالرغم من "اليزابيث أردن For
men (الذى تسكبه على جسدك) أصابعك مضحكة
أشبه ما تكون بأصابع السجق المصنوعة من أمعاء
الخنازير..البثور على جبينك . وابتسامة الشماتة
الطاغية هو عبد شهوته (٥) ... والطغيان هو شهوة
العجائز ومزاجهم ..

تـواس : الجلد ..

(ضجة عملية الجلد .. أصوات السياط .. افيجينيا تتلوى فى قفصها
وتتحرك كأنها تحت ضربات السياط .. تواس يشاهد . ويؤدى حركات
إيمائية شهوانية (٦) .. موسيقى الكترونية .. وفى النهاية يعاود
الأرغن إصدار نغماته حيث ينبعث منه لحن حلو . ويعقبه سكون)

أورست : أنت نائم ؟ .. كلا .. (تماما) كأنها (صورة) فى إحدى

الجرائد الهزلية .. هنا .. جزيرة ولا شئ غير ذلك ..

(يعزف الأرغن تيمة Toete Amigo)

أورست : تعنى أننا نمنا وقتا طويلا ؟ لا يوجد أحد فوق هذه الجزيرة

.. وحيدان نحن .. (وحيدان) تماما ..

تعال .. تخفف من ملابسك .. لم لا ؟ .. لنستمتع بهذه
الوحدة .. ألم تعد تثق بى ؟؟

بيلاديس : آه يا أورست ..

أوريسـت : أنك ما زلت صديقى ، .. صديقى الوحيد .. استلق إلى

جوارى ..

(بيلاديس يخلع قميصه)

أوريسـت : أتعرف ؟ .. إننى لا أخشى أن أظل معك وحيدا فى هذه

الجزيرة ..

بيلاديس : وحيدا .. ؟

أوريسـت : نعم وحيدا .. لكننا لسنا وحيدين أيضا .. أتعرف لم جئنا

إلى هنا .. تعال إذن .. لنرقص ..

أركاس : الحب ..

.. هو ما يجمع بين أوريسـت وبيلاديس .. فهل أقصى

أوريسـت وبيلاديس إلى تاوريس ؟

أن تاوريس فى كل مكان ...

وهما يظنان أنها غير مأهولة ، وأنها جميلة .. إلا أن

التجربة ستعلمهما شيئا آخر .. لقد ظل "تواس" طاغية

تاوريس يراقبهما مدة طويلة من خلال نظارته المكبرة ..

أكثر من ذلك .. إنه ترك لهما الحرية .. الحرية الحزينة التى

يمكن للأقوياء أن يجودوا بها .. !

ولأن عقل "تواس" يبتكر أجمل صنوف التعذيب ، فهل

يضفرهما على "عجلة التنكيل" ؟ ، أم أنه سوف يقتلها

هكذا ببساطة وكأنها ذبابة لزجة ؟ .. إن حديثهما ينضح

بكل ما هو محرم وجميل .. أما المقدور .. فليس بالامكان
تغييره .. لم يعد هناك وسيلة لإيقاف ما سوف يحدث ..
(موسيقى على الأثر غن .. موسيقى حزينة) ..

افيجينيا : الألم يشطرنى ، .. إلا أن احساسا فرحا يخطرُ فى فؤادى
ألا يزال الليل بعيدا ؟ هل تمضى الحياة فى مسارها ؟ ..
أتأخذنى معها ؟

بيلاديس : (هامسا) بس .. س .. س .. ألا تسمع شيئا ؟
إننى أسمع صوت فتاة ..
(يذهب الاثنان باحثين عن افيجينيا ..)
.... (اغنية)

الجميع : افيجينيا .. أين أجذك ؟
هل أنت غرام حياتى ؟
هل شفتاك زرقاوان أم أن لونهما أحمر ؟
هل تفكرين فى ؟
افيجينيا .. !
حررينى .. !
اسمعينى ...
اسمعينى ...
تحدثى معى ...
أين أجذك يا افيجينيا ؟
هل أنت حية ، أم ميتة ؟
هل تترقبين صوتى ؟

هل أنت حقيقة شقيقتى ؟

اسمعينى .. !

افيجينيا .. !

حررينى .. ! (٧)

(يقوم بيلاديس وأوريست بهز قفص افيجينيا .. وكأنه أرجوحه

.. موسيقى من الأرغن) ..

بيلاديس : ثوبها (ثوب افيجينيا) أبيض .. أما روحها فُنقية .. إنها

جميلة .. انها طيبة .. إنها النقاء .. يولد من جديد

إنها الوجود فى ذاته .. إنها الأعظم .. إنها الضياء ..

إنها لهيب الروح الطاهره .. ما هو غريب عنها إذن ؟ ..

الكذب .. الخداع ، الكره ، الرذيلة ، القذارة ،

مراودات الخطيئة ، الشهوة ، الشر ، السخط ، الغضب

القتل ، العدوانية ، المقاومة ، المظاهرات ، الدعارة ،

الأموال ، .. كل ذلك غريب عنها (عن افيجينيا) ..

تسواس : (فى الوقت نفسه) .. فى قلبها تشتعل نيران .. نيران الشهوة

الجارفة .. وفى النوم تتردد .. أنفاسها دفعة دفعة .. كتعبير

عن الأحلام الفاحشة .. أما جسدها فيتحول تحت وطأة

الأفكار إلى عضو ذكورة شديد ..

أوريست : كل الأشياء تافهة .. اعطها سيجارة ، وأعطني واحدة أيضا

وحيثُذ سوف يبدو كل شئ مختلفا ..
(بيلاديس يعطى افيجينيا سيجارة .. ثم يعطى اورست واحدة
أخرى.. ويشعل لنفسه سيجارة ثالثة .. اورست يقوم بإشعال
السجائر لهما .. الجميع يدخنون فى صمت .. موسيقى
اليكترونية..
فى النهاية .. صوت اورست يأتى من ناحية اليمين .. يتعد
.. بينما يتبعه صوت الآخرين ويحيط به) ..

أورست : واحدة أخرى ، ناولنى آخر

كأس منعشة رطبة

من فيضان النهر

الأبدى (٨)

الجميع : من فيضان النهر الأبدى

كأسا ،

من كؤوس الانتعاش

أورست : قريبا ينزاح

تقلص الحياة

عن الصدر

وجهى المنذور

لنبع النسيان

قريبا يتدفق فى صمت

الجميع : قريبا ينزاح

تقلص الحياة ..

أورست : اليكم ، ظلكم

فى الضباب السرمدى

الجميع : الذى أعطى لنبع النسيان

أورست : فى الضباب السرمدى

الجميع : فى الضباب السرمدى

أورست : أى حفيف أسمع

ما بين الغصون

إفيجينيا : أى حفيف

ما بين الغصون

أورست : أى حفيف ينبع

من هفهة الغسق

الجميع : أى حفيف

إفيجينيا : من هفهة الغسق

أورست : إنهم قادمون

بالفعل قادمون

قادمون .

إفيجينيا : من الغسق

أورست : لكى يشاهدوا الضيف الجديد

فمن يكون هذا الحشد ؟

من أنتم ؟

الجميع : (بشكل منغم) أى حفيف ..؟

افيجينيا : أية هفهفة ؟

أورست : انهم يذهبون فى سلام

فى سلام .. معا

افيجينيا : أية هفهفة ؟

أورست : آبائى

الجميع : أى حفيف

أورست : إنهم يذهبون فى سلام

فى سلام معا

يذهب آبائى

الجميع : أى حفيف ؟

أورست : آبائى الأعداء

افيجينيا : أية هفهفة ؟

أورست : ماذا تريدون (إذن) أيتها الأشكال الهائمة (٩)

الجميع : أى حفيف

أورست : آه .. إنهم هم :

الأسلاف ، أسلافى ..

إفيجينيا : أية هفهة

أورست : هل زالت العداوة قائمة

فيما بينكم ؟

هل تظفثون الثأر

مثلا يفعل ضوء الشمس ؟

هكذا يقال لى أيضا

أهلا ومرحبا ..

إفيجينيا : أهلا ومرحبا

أورست : أهلا ومرحبا ، يا أيها الأسلاف

سلاما من أورست

الرجل الأخير

فى عشيرتكم

فى عشيرتكم ..

بيلاديس : أهلا . يا أورست

أورست : الرجل الأخير

فى العشيرة .

الجميع : الأخير

تـواس : الأخير

أوريسـت : من حصد ،

ما زرعتم

الجميع : وتردّى

مثقلا باللعنة

أركـاس : من حصد ،

ما زرعتم

أوريسـت : وببساطة

تحمل ها هنا (كل) الهموم

خذوه

خذوه

فى دائرتكم ..

أركـاس : لقد تحمل الهموم

تـواس : (لا فيجينا)

خذيـه

أوريسـت : نحن جميعا ههنا

نخلو من العداوة

الجميع : (ضحك مع بكاء)

أوريسـت : أرنى ذلك الأب

الذى شاهدته مرة واحدة فى الحياة

الجميع : أتريوس

أركاس : الأب الذى شاهده مرة واحدة فى الحياة

الجميع : أتريوس

أورست : أنظر إلى ولدك

أركاس : أنظروا إلى ولدكم

أركاس : يا أيها الابن ، أترى أمك ها هنا ؟

أورست : (إلى افيجينا)

كليتمنسترا

تواس : No its not Klytaemnestra

أورست : كليتمنسترا

تواس : افيجينا

أورست : آه .. آه .. كليتمنسترا

افيجينا : (تعول ..)

آه ..

أورست : آه .. آه .. كليتمسترا

آه .. كليتمسترا

أركاس : (فى الوقت نفسه مع افيجينيا)

تتواثب الأحلام المفزعة فى عقل تواس ، .. الأفكار تنهكه ،
والسعادة بامتلاكه ضحية تتصارع مع الأفكار الغائمة
عن الخطر .. ألم يقم بفعل كل شئ من أجل أن يعوق قيام
ثورة .. ؟ أن من يرفع قبضته الآن فى مواجهته مهددة اياه ،
قد تربى بشكل معين وفق أوامره .. كيف يمكن لما حدث أن
يحدث ؟

ألم يغلق باب التفكير فى السعادة بادئ ذى بدء .. ويجعله
محرمًا على الكل ؟

ماذا تفعلين الآن ؟ أتطالبين بالحرية ؟ .. بالحق فى الفعل
وبما يدخل السرور إلى قلبك بدلا من أن تكونى لنظامه
دعامة ، وبدلا من الدفاع عن ما يؤكد وجوده ، ويريد أن
يستخوذ عليه ؟

أتريدين أن تسلبيه القوة والفرصة ؟ وأن تمتصى .. كل ما
اقترفه حتى الآن ؟

افيجينيا : (فى الوقت نفسه) من برويسن الشرقية (١٠) أنا .. غير

أننى هنا منذ زمن طويل .. منذ زمن طويل .. منذ أربعة
وعشرين عاما .. كانت هناك أيضا أشياء .. (مسائل)

عائلية ، بعدها انتقل أبواي إلى "راين لاند" .. أختي ، تعرف بها شخص ما وتزوجها هناك .. ومثلما حدث مع أمي عندئذ .. هو الطفل الآن .. ، الطفل الذي لم يعد موجودا هناك وظل غائبا معظم الوقت ... كانت لدى خمسة أخوة . لو انهما عاشا (١١) . لأصبحوا الآن ثلاثة عشر . عمل كثير وقليل من التفكير ..

افجينا : (في الوقت نفسه مع بيلاديس وتواس وأورست واركاس)

مرة ثانية .. أعود فلا أعرف شيئا عن الحرية التي سلبت مني ، والتي يمكن أن تمنح لي مرة أخرى ، لأنني ..

بيلاديس : كل انسان لديه الحق في أن يطلب شقيقته أو حريته .. وإلا ؟

تواس : Dirty Lousy niggers

بيلاديس : كل انسان لديه الحق أن يبحث عن

أورست : حريته

بيلاديس : الحرية للبحث

أورست : للفحص

بيلاديس : اقتضاء

أورست	: مطلب
تواس	: السجن
بيلاديس	: الحرية
أورست	: مطلب
بيلاديس	:

Yes .. Freedom

تواس	: سوف أغتصبها (١٣) .. التنكيل
أورست	: بيلاديس
بيلاديس	: أورست
أركاس	: تواس
بيلاديس	: أورست
أورست	: تواس

My Freedom

بيلاديس	: حرية
أورست	: حب
بيلاديس	: الحياة
أركاس	:

Kreischen

تـواس : الموت

تـواس : أركاس

أركاس

أركاس

تـواس : تقاليد

بيلاديس : طاغية

حرية

تـواس : سجن

عنف

تـواس : كره

أورست : دموع

بيلاديس : سعادة

(موسيقى على الأثر غن)

بيلاديس : كيف يمكن لإنسان أن يتحكم تـواس : أنا .. أنا .. أنا ..

أنا

أنا .. أنا .. أنا ..

فى بشر آخرين

أنا

أنا .. أنا .. أنا ..

وكيف يتأتى لبشر أن

أنا
بقهر بشر غيره ؟
أنا .. أنا .. أنا ..
أنا
(أورست يصفر بفمه)
أنا .. أنا .. أنا ..
أنا
كيف يمكن لإنسان أن يستخدم
أنا .. أنا .. أنا ..
أنا
القوة ضد أناس آخرين ؟
أنا .. أنا .. أنا ..
أنا
أنا .. أنا .. أنا ..

تـوـاـس : (فى الوقت نفسه مع بيلاديس واركاس) لماذا يتعين على أن أظهر

السماحة ؟ .. هل أكسب بذلك ثناء ؟
كلا ، فلن يثنى أحد على سماحتى .. الأبله هو من يظهر
السماحة ، الأبله الذى لن يصل إلى شئ ، أما الذى ينأى
بنفسه بعيدا عن المشاعر الصبيانية البلهاء ، سوف يظل
النجاح (حليفه) وملاحقه .
لسوف يجثم الليل على وجوهكم .. سوف يكون الخذلان من
نصيبكم .. أما أنا فسوف أعمر طويلا من بعدكم .. النصر
لمن كان صلبا .

يا أبنائى .. من يريد النصر ، فعليه أن يكون أبرد من

الموت..

أما أنتم فسوف تفترسكم القئران .. ولسوف تحفر طريقها
من خلال البراز فى أحشائكم ، ولن يقف فى وجهها شيء
..

أما أنا .. فسوف أقف على قبر الأطفال
المساكين مطلقا ضحكاتى .

بيلاديس : الحياة ، سجائر ، وطيور اركاس سينما ؟ .. موسيقى ؟

لعبة الفيلبر ، سينيما
سيارات ؟ سيماحه ؟
.. موسيقى .. سيارات ..
رقص ؟
Rolingstons .. رقص
عمل .. عمل ..

عمل

سنيما .. فليبر .. طيور
عمل .. عمل ..

عمل

سجائر .. موسيقى .. عربات
عمل .. عمل ..

عمل

Rolingstons جان ماريا شتراوب

.. كوكاكولا .. كارل ماركس ..

جان لوك جودار .. طيور ..

يوهان سباستيان باخ ...

سجائر .. عربات .. موسيقى

Rolingstons

فليبز .. رقص .. كوكاكولا
جان لوك جودار .. طيور
يوهان سباستيان باخ ...
سجائر .. عربات .. موسيقى
Rolingstons

فليبز .. رقص .. كوكاكولا
سينما .. موسيقى .. رقص
طيور ..

الجميع : (الجميع يرددون عبارة Oh No بعد حديث تواس)

(تعزف مقطوعة Now we have season of fascists)

... ومع Fascists الثانية ، يغنى الجميع ists)

بيلاديس : (مع أورست فى الوقت نفسه وأيضا مع تواس)

يجب على الإنسان أن يحترس من الكبرياء ..

إن ذلك من الأهمية بمكان ..

كما أنه شرط هام بالنسبة لاكتساب عنصر الوحدة ..

أما ذلك الذى لم يرتكب أخطاء شنيعة .. ،

بل زاد على ذلك وحظى بالنجاح فى عمله ...

فليس فى إمكانه أن يصاب بالغرسة .. يجب علينا أن

نتعلم ملاحظة المشاكل من جميع جوانبها .

لا .. مجرد رؤية الجانب الظاهر فى الأشياء ، وإنما الجانب

الخفى فيها أيضا ..

فتحت شروط معينة، يمكن للمساوى أن تؤدي إلى نتائج

حسنة، كما يمكن للمحاسن أن تفضى إلى ما هو أسوأ ..

أوربست : (فى الوقت نفسه) .. يمكن للمشاكل ذات الصفة الايديولوجية،

والتي تنشأ وسط الشعب ، أن تحل فقط عن طريق الديمقراطية .. بأسلوب المناقشة ، والنقد ، والإقناع والتربية ، وليس من خلال القسر وإجراءات القهر .

ينبغي على الحديث ، والمحاضرات ، المقالات والقرارات أن تكون سلسلة واضحة ، وأن تمس جوهر الأشياء ، كما يجب على المرء ألا يبالغ فى عقد الجلسات المطولة ..

تواس : (فى الوقت نفسه) سوف أقوم بحماية قوانينى الحرة .. سوف

أقوم بحماية قوانينى الحرة .. الخ .. الخ

أركاس : القضية لا تعنى غير كونها قضية .. سوف يأخذ الشقاء دورته

.. ومن المقاومة الخافتة تنشأ مقاومة أشد .. أن تواس الطاغية لا يحبذ أن تستمر التقاليد الرخوة بين رعاياه طويلا ..

أركاس : الكراهية التي بشرُّ بها المتمردون يود ان يقابلها بالمثل ..

والعنف الذى تحدثوا عنه ، سوف يدعهم يستشعرونه علانية .. ألا يزال الخوف يملكه ؟ .. أم أن تواس الطاغية لا يمكنه أن يكون عادلا ؟

أما ذلك النذر اليسير الذى فقده من السلطة ، فسوف

يسترده من جديد ،حتى ولو كان عن طريق الكذب ،
والخداع والكره ..

أفيجينيا : من ذا يحبهم (هؤلاء المتمردون) .. هل يوجد من يحبهم ؟
هل يدرك أحد أن العدالة تحترق فى قلوبهم ، .. العدالة
التي لا يجدونها حيث يطلبونها ..

أورست : الدموع قد ذرفت فى البكاء الكثير..ابدأوا الآن فى الضحك
.. أحبوا .. صيروا كما الطيور ولا تدعوهم يزعجوكم ..

تواس : فى الحقيقة أنا لا أريد أن أتناول هذا الموضوع .. ولكن ..
ولكن بما إنكم قد تحدثتم عن مشاكل جنسية .. فما الذى
تعنونه بذلك ، والام يرمى الحديث ؟

بيلاديس : نعم .. ان الموضوع يتعلق بكم كذلك ، هو ليس محمدا ،
وإنما يمس كل واحد منا ، ويرتبط بالتربية .. بطريقة
مخالطة الفتيات .. ، وصعوبات الانتعاز (١٤) ، ومشاكل
التركيز والاضطرابات السيكلوجية حيث تكمن الصعوبة فى
التفاؤل الصحيح مع النفس ومع الآخرين .

تواس : كيف يتم التصريح بذلك ، عندما يكون لدى المرء مثل تلك
الصعوبات التي تتحدثون عنها ؟

بيلاديس : ألا تستطيعون تصور ذلك على الاطلاق ؟ .. أم أن
سيادتكم ليس لديكم مشاكل من هذا النوع ؟
(موسيقى ساتيرية Stille Nacht)

تـواس : عندما يلقى مائتا شخص أو ثلاثمائة حتفهم فى بروكسل أو برلين ، . فهل يعنى ذلك اقتناعكم الداخلى ، وبشكل جدى (أيضا) أن شيئا ما سوف يغير فى فيتنام ؟

بيلاديس : كلا ، وإنما هنا

تـواس : ثم ماذا ؟

بيلاديس : تصوروا سيادتكم لو أن الناس الذين هم ضد فيتنام ، يقومون بفعل حازم ، لحدث اذن تغير جسيم .. وان يوم الثانى من يونيو ، الذى مثل إخفاقاً ، .. إنما يبرهن على أن المسألة لا يمكن أن تسير هكذا .. ولذا فإننا نحاول الآن أن نجعل من السلطات - مثلكم على سبيل المثال - شيئا مضحكا .. أخ .. نعم .. أن المسألة هكذا .. كلما لقي أكبر عدد من السود أو (الآسيويين) الصفر حتفهم هناك .. كلما كان ذلك أفضل بالنسبة لنا ..

تـواس : إنكم لا تعنون ذلك حقيقة ؟
(نهاية الموسيقى)

بيلاديس : بلى .. بلى

أورست : (بينما يقوم تواس بالإجابة) (١٦) .. تعال هنا .. أرقد .. أتريد أن يلمس جسدك جسدى هذا ؟ .. ليس لذلك من هدف .. أتعرف أنه عجوز متهالك .. لدرجة أنه لم يعد قادرا على

تعلم أى شئ .. لقد أتم (السيد) القاضى تعليمه ، و(كل)
ما تقوله له سوف لا يدخل فى يافوخه .. اياك أن تظن أنه
سوف يتحسن أو أنه فى المرة القادمة سوف يعيد النظر فى
تنفيذ الحكم ..

(موسيقى .. Stille Nacht الليلة الهادئة)

تـوـاس : ولهذا السبب قمتم بكتابة هذا المنشور ؟ .. فإن سولت لأحد
نفسه أن يجرب إشعال سيجارة فى كابينة بمتجر كبير ..

بيلاديس : بقى أن أقول .. أن أحدا من هنا لم تسول له نفسه أن
بإمكانه فعل ذلك .. حتى سيادة المدعى العام الذى لم
يرتكب هذه الفعلة مع الأسف ..

أورست : عندما يصل الإنسان إلى سن محددة ، يفقد القدرة على
التعلم .. وعندما يقول لك .. إنك على حق .. فصدقونى
.. إنه سوف يعود فيتراجع (ويسحب كلمته) بالرغم من
ذلك .. هذا ما يمكنك أن تستنتجه من كلامى أمام الآخر
فصعب .

(نهاية الموسيقى)

بيلاديس : أورست يا عزيزى .. إننى أسمع صوتك وأرتجف .. ألا يجب
أن يكون ما أفعله سديدا عاقلا ؟

الأفعال المتبصرة (الرشيدة) بعد الليالى المليئة بالتدبر
(والتمحيص) صدقنى أيها العزيز .. أن ذلك يفيد ..

أورست : تعلم شيئا إلى جانب ذلك أيها الغلام .. ~~التغيير~~ صعب ..

إفيجينيا : (تبدأ أثناء رد بيلاديس الأخير) .. البنت تبكى فى الصباح ..

وتشرب لبنها .. وتنسى سباع الليل ... غير أنه فى الليلة التالية يبرز سبع آخر من الركن مائلا (الفراغ) بخطمه (بوزه) ولبدته .. والفتاة تقبله حتى وهو يرتجف .. ثم يكافئها الأسد بأن يتحول إلى أمير ..

تواس :

أركاس : (معا)

إفيجينيا :

أورست : السجن تسعة أشهر مع التنفيذ .. ثلاثة أشهر مع التنفيذ ..

ثلاثة أيام مع التحفظ .. السجن أربعة أشهر مع وقف التنفيذ .. ستة أشهر مع التنفيذ .. يوم واحد تحت التحفظ .. شهران مع التنفيذ .. ثلاثة أسابيع سجن مع وقف التنفيذ ... الخ .

أركاس : لقد وجدوا الجزاء العادل لأفعال المتمردين اللئام .

تواس :

أورست : (معا)

إفيجينيا :

بيلاديس : عقوبة السجن ..

أركاس : ما الذى يقوله تواس إذن ؟ .. ما الذى يقوله تواس لدى

(يوهان فولفجانج جوته) ... إنك لا تبدو لى رديئا (عديم القيمة) .. أنت أيها الغلام لكى تكون أول الأسلاف الذين تتباهى بهم .

غير أن الرجال البواسل الذين رافقونى بأسلحتهم كثيرون ..
هكذا اذن .. فلتمض الأمور .. حياة سعيدة ..
(نهاية الموسيقى)

الجميع : كلا .. لا Now we have season of fascists

أورست : (فى الوقت نفسه) ؛ بيلاديس وإفيجينيا وأركاس .

لا بأس .. سأذهب الآن للمنزل وأرى .. أن اللبن لم يفض ..
الحرية شئ جميل .. تعنى أنه يجب أن نضرب من أجلها ؟
ولكن ماذا تفعل ؟ .. فكر يا عزيزى .. إنك حر تماما ..
كما لو أنك خضت صراعا .. أن القادم مثل الآخرين لا أمل
فيه على أية حال .. ماذا تفعل فى مواجهة أولئك الذين
يملكون القوة ؟

أليس كذلك .. ؟

إنها هكذا فُرجة (عرض) .. صغارهم هم البشر .. صغار
جداً

جداً جداً

.. والحياة ؟ هى أيضا صغيرة .. وعندما تكون صغيرة
بكل المقاييس .. فهى بالفعل صغيرة . لكن الجميع لديهم
الميل إلى الصعود .. هل حقيقة هو مجرد الصعود إلى

أعلى ؟

(والذى هناك حقيقة .. لا يعثر عليه أحد بسهولة ..)

بيلاديس : (فى الوقت نفسه) .. من أكون .. وحيد أنا .. وحيد تماما

تماما .. وعندما تطفأ هذه الكشافات .. يجثم الليل فوقى
ولا يسمع صوتى أحد بعد .. هل هو جميل أن يكون المرء
وحيدا .. لا يسمع أصواتا تحكى عن الضوء وعن الرقة
(والشوق) ؟ سوف أعود هابطا إلى أسفل وأحدث عن
الشقاء الذى يعيشونه هنا ..

ولكن .. أين هو ذلك .. التحت .. ال .. أسفل .. ؟
أيمكن للمرء أن يجد طريقا لم يطرقه انسان من قبل ؟ الا
توجد وسيلة لاكتشاف ذلك اللامعلوم .. للبحث عما
نجهل ؟ .. أن نهجر طرق المشاهير القدامى .. تلك التى
يظن المرء أنه يقر وثقا ..
بصحبتها ومن أجل مصلحته ..

افيجينيا : (فى الوقت نفسه) .. الزواج .. من رجل لطيف معى .. رقيق
وطيب ..

سوف أكون مرحة .. أحيانا .. هل يمكن حفظ السعادة
(مثل المعلبات) .. لا توجد سعادة فى العالم يمكن حفظها
.. غير أن سعادة صغيرة أفضل من لا شئ ..
من الذى لا يجيز لى هذا الحق ؟ يجب أن يعيش المرء أيضا
.. وعليه أن يعيش مع البشر كذلك .. البشر الذين يرون

كل شئ أو بعض الأشياء مختلفة عما أراها .. أقولها مرة أخرى :

رجل ، يعاملنى أحيانا برقة وحنان .. سوف أحافظ على منزلنا نظيفا .. ومرتباً .. سوف أطبخ الطعام .. وأنجب الأطفال الذين يتمنأهم زوجى ..

أركـاس : (فى الوقت نفسه) الحكاية بسيطة .. رجل يحتفظ بفتاة سجيـنة

لأنه يحبها .. ليكن .. ثم يأتى رجل آخر يهتم بالفتاة أيضا .. ويحاول أن يخلصها لكن الأول الذى فى حيازته الفتاة أقوى .. إنه يدرك المسألة : أن يمـسك بلجام الخصم .. إنه يقهره .. يسجنه .. لا أحد يصبح حراً .. الفتاة سوف تعود وترضخ للسيد بالطاعة .. والسجين سوف يفعل ذلك أيضا .. حتى لو استغرق ذلك عشرة أو عشرين عاماً .. الحكاية (اذن)

بسيطة .. أنها تدور حول القوة .. وهناك من يملكها .. بالطبع .. وسوف لا يفرط فيها .. (سكون)

(نهاية المسرحية)

الهوامش

- (١) فى الاصل Weine بصيغة الجمع .
 - (٢) فى الاصل Steht بمعنى يقف .
 - (٣) فى الاصل كل هذه الفقرة باللغة الانجليزية .
 - (٤) فى الاصل Schwanz
 - (٥) فى الاصل Lustgreis
 - (٦) فى الاصل فى Onanieren بمعنى الاستمنا .
 - (٧) الأغنية مكتوبة بالانجليزية فى الأصل .
 - (٨) نهر Lethes الذى يجرى فى العالم الآخر ، حسب ما ورد فى الميثولوجيا اليونانية كما جاء فى الأصل ..
- (المترجم)
- (٩) فى الأصل Wandelnde (المترجم)
 - (١٠) Ostpreuben
 - (١١) تقصد والديها .
 - (١٢) فى الأصل فى الانجليزية .. كلمة سب قدرة .
 - (١٣) الجملة الانجليزية فى عامية بذئنة مع الالمانية .
 - (١٤) الوصول إلى قمة اللذة ..
 - (١٥) الخطاب فى "تستطيعون" بصيغة الجمع المستعملة فى اللغة الالمانية Sie للتحدث مع الغرباء أو مع من هم أكبر منزلة ويمكن استعمال كلمة سيادتك أو حضرتك أو ما شابه فى هذا المقام ..
- (المترجم)
- (١٦) هذا الحوار مكتوب أصلاً بعامية اقليم بايرن ، وبمفردات خارجة تم التصرف فى صياغتها مع أدائها المعنى المكتوب فى موقف تقوم فيه (الحرية الفردية) .

علاقة أورست / بيلاديس - بالتعبير عن نفسها بهذه الصورة الفجة إثباتاً
لرغبتها فى تسفيه الديكتاتورية والسلطة الفردية ممثلة فى (تاوس) ..
(المترجم) .

اچاڪس

Ajax

الشخصيات

أجاكس	قائد
أوديسيوس	قائد
منيلاوس	قائد
رسول	
تكسا	زوجة أجاكس
تويكروس	شقيق أجاكس
أثينا	الهة (من صوت السوبرانو)
جوقة	كورال أوبرا

جـوقة : خسارة الأموال ،

خسارة قليلة

خسارة الدماء ،

خسارة أكبر

خسارة الحياة ،

خسارة أفدح

خسارة الشرف ،

خسارة كل شيء !!

ويلاه .. ويلاه

خسارة الحياة ،

لا تساوى شيئاً

خسارة الشرف

خسارة كل شيء

أثينا : أوديسيوس يا أيها العدو

ساعة فساعة أقابلك على الطريق

مقتفياً أثر أجاكس

عدوك المشاكس

تسترق الخطى مترصداً

إن كنت فى الداخل أو فى الخارج

تلقاه ..

قل لى إذن لم تذرع المكان هكذا عينك

فى انفعال ؟

أوديسيوس : يا صوت الآلهة الحبيبة

أنصتى إلى ، يا أثينا

لقد جنت يداه فعلة آثمة (لعينة)

وبالرغم من كوننا لسنا واثقين

من أنه الفاعل بعد ،

الا أننا الآن عثرنا على قطعان الماشية ،

والخيول والخراف والحمير ..

مذبوحة ، مع الرعاة فوق المرعى

والكل يلقي الذنب على أجاكس

أثينا : صدقنى اذن ،

ان قلت إنها فعال ذلك الرجل

أوديسيوس : لم تهدر قبضته هكذا بعار

ما سمعنا بمثله من قبل .. ؟

أثينا : وهكذا أراد أن يخضبها فى دمائكم

أوديسيوس : قوة أرجوس صوبت اليكم

أثينا : وقد أراد أن يتمها

لو أننى لم أمنعه

نعم أراد أن يباغتكم ليلا ، وأن يحتال كى يتم فعلته

الشنيعه

حين استقرت قدماه عند باب القائدين .

أوديسيوس : فما الذى عاق يده التى تشتهى الدماء .

أثينا : أنا .. التى حلت بينه وبين رغبته الغاشمة المسعورة ،

كى أضله عنكم ..

وسقته إلى القطعان ، والماشية التى تجمعت

فى رعيها معا ..

وهكذا عُنَّ له أن يذبح الكثير من ذوات القرن ،

والبهائم التى بلا قرون ،

قاصدا أن يصرع باليدين أجاممنون ،

وأن يصيب فى اندفاعه - بين هنا وهناك -

مينيلاوس

....

ثم لما استراح أخيرا من المجزرة

قام بضم الكباش إلى بعضها فى القيود ليسحبها إلى

خيمته وكمثل الرجال - الأسارى - وليست سلبيته من ذوات

القرون ، لكى يلهب الظهر بالسوط جلدا وهى ملك يمينه

....

أنت يا من حشر أيدى أسراه فى القيد

تعال هنا .. انى أناديك ، أنادى :

أى أجاكس أبرز من خيمتك إذن .

أوديسيوس : بالاس أثينا ، ما الذى تفعلين ، أبدا لا تناديه

أچاكس : آه .. تقدست يا أثينا يا ابنة زيوس المولودة ،

يا من قدمت لى خالص المعونة .

إنى أكللك بغنيمة النصر الذهبية ..

من أجل هذا الصيد

مثلما أجرؤ أن أرفع قدرى بحلى الأسلحة

تلك التى لن يستطيع كلب أرجوسى جبان

أن يسرقها منى بعد الآن .

لماذا لا ينبغى لى أن أتميز برمح ، بارس ،

الذى أسقط "أخيل" من قبل ؟ ..

وأبدا لن يمتنع أحد - فيما بعد - عن إجلالى ،

لبسالتى فى الحرب - ..

موتى هم الرجال الآن ،

"أوديسيوس" ، نفسه ألهبته بالسوط فى يدي ،

بالسوط ضربا إلى أن فارق الحياة .

جوقة : يوم قصير ..

ينحط بعمل الإنسان إلى أسفل درك ،

ثم يعود فيصعد به

لكن الرجل التقى وحده هو من أحب الآلهة ،

والأشرار يكرهونهم .

(الجوقة تغنى من "معسكر الليل فى جرانادا" .. ثم : "ضمير هادئ"

يجعل النوم حلوا دائما" .. بينما "تكمسا" تدخل نادبة)

تكهسا : تحيتى إليكم يا قيادة أسطول أجاكس "أولا"

ثم بأعلى الصوت فى الحب ، والإخلاص ، والألم أندب
رجلى البطل المخيف قوة وقد أُرْدَى أرضا ..
ويلاه .. من عاصفة الجنون المدمر .

جوقسة : يوم قصير ينحط عمل الإنسان جميعا ،

ثم يعود فيصعد به
كيف انقلب هذا العمل
مريرا فى الليل وتحول إلى تلك الفعلة المروعة ؟
قل إذن يا ابن "فريجرس تيلوتياس"
أى بطل أنت قد انتقم لنفسه بالمدح
وحول نفسه إلى أنثى ؟
آه .. احك إذن لزوجتك .

تكهسا : كيف أعبر عن تلك الكلمة التى تجل عن الوصف

إنكم تتلقون القدر جاثما كأنه الموت
هكذا طرحنا أجاكس البطل وسط الحشائش ،
ليلا .

آه للقسوة مع المهانة . قد لطح نفسه بهما .
هكذا يمكنكم ، أن ترونه داخل الخيمة ،
قد مزق لحمه بيديه ، واستحم فى دماء
ضحاياه الذبيحة ، .. ذلك الرجل .

جوقسة : هول يداخلنى ، مخيف ذلك الذى يدنو منا ،

يصرعنا أيضا أمام أعين الجميع ، ..
تلك اليد المجنونة التي طعنت الحيوانات بالسكين الدامى .

تكمسا : أو اه ، قد جاء إلينا من هناك

وساق جمع القطيع فى الأغلال
ينكب على ما يطرحه أرض الخيمة
كى يخنقه بيديه ..

يرفع ثان .. يشطره نصفين ..
يمزق اللحم الذى كان لا يزال حيا
يتبخّر من بين أظافره الدم
ولا يتركه يضع حدا للقتل.
بيننا تنهمر اللعنات من الفم المزيد
اللعنات من إنسان ما علّمه إله .

جوقة : حان أوان الهرب الآن ،

فلن أقدم نفسى ضحية ،
ليد الجنون .
لأن مثل ذلك القتل أن استيقظ ذات مرة
لا يدع القاتل مطلقا ينام

تكمسا : "أريا - غناء"

يهدأ الآن سريعا مثلما ريح الجنوب ،
تستقر دونما عاصفة البرق

يهدأ الآن شاحبا مثل طفل محموم
يصيبه داء جديد عن قريب ..
عن قريب . يبصر الدنس الذى
قد صاغه جنونه .

فيستحى من صيته وشرفه المفقود

جوقة : خسارة الحياة .. لا تساوى شيئا
خسارة الشرف .. خسارة كل شئ

تكمسا : فلتنصتوا اذن لكل شئ

لأنكم - أنتم - الأصدقاء

جوقة : احكى اذن احكى ..

وعذبينا .. مثلما عذبت

عذبي ..

ولنتحمل عبء ذلك الهم معك

تكمسا : فى هدأة الليل جرى ما كان

غابت الأضواء فى جوف الظلام

- وأجاكس - سحب السيف من الغمد

جوقة : أواه أعولى وأعولى - ونوحى -

وبعدها قولى اذن وبوحى

لنا بكل ما لديك عنك

لأننا نقتسم الشدة - والبؤس - معك

تكمسا : كان صياحى عاليا ، .. أنادى ..

يا أيها الزوج - أجبني - ما الذى تنويه ؟
لا أحد يستدعيك - فى فراغ - الحقل
كل ولم يدق الطبل . لم يجئ رسول
وعندها جاءتنى الإجابة المعروفة القديمة
لست سوى أنثى
لوذى إذن بالسكوت .

جوقة : فلتسكتى .. آه .. فلتسكتى أواه

تعذبى بالصمت
عانى الفكر
فالتفكير لا يسيئ من عانا

تكمسا : وهكذا سمعت ثم لذت بالسكوت

حينما انطلق
أى شئ كان هناك ،
لا أدرى ، كأنه سر على وانغلق
وحين عاد بالأبقار والكلاب راجعا
وذبح البهائم
كان يعذبها - تماما -
كأنها - فى عينه - بشر

جوقة : احكى اذن احكى

وعذبينا مثلما عذبت ..

عذبي

والتحمل عبء ذلك الهم معك

تكمسا : تقياً ضحكا وهو يسب الأعداء ، **جوقة** : "أثريوس" هو.. هو

يسب الأصحاب ، هو .. (١)

ويشتم قواد الجيش جميعاً ، ماء .. ماء .. ماء (٢)

ثم انفجر يزمجر ، يصرخ "لا يرتس"

يضرب منه الرأس موه .. موه .. موه (٣)

فيتهالك ويخر على أنقاض ، آى .. آى

الحيوانات القتلى ، أوديسيوس

يغتسل بدمها . مينلاوس

آه .. آه

تكمسا : فى المأدبة البشعة ،

افتقد الثور سفافيد الشوى (٤)

غاب ما شرب وسط شراب الدم

يا أيها الأصحاب ، أقبلوا ،

يا أصدقاء حولوا بينه ،

وبين هذا الهول

خذوا أجاكس - الذى لا يزال حيا -

وابعدوه عن الجيفة !

جوقة

جوقة : تكمسا يا طفل تيلويثاس

مخيف ما تقولين لى

عن الجنون

عن الدنس

أچاكس : آه .. آه .. آه .. ويلاه يا ويلى .. يا ويلاه ..

يا ويلى

آواه يا بنى .. يا بنى

آه يا "تويكروس" .. أين "تويكروس"

ويلاه إننى أفنى هنا

أوديسيوس : يبدو أنه قد انتهى وعاد إلى صوابه

وربما يغلبه الحياء حين يرانا

تكمسا : انظروا .. إننى أفتح .. والأن يمكنكم أن تشاهدوا فعالة ،

وأن تروه فى العذاب

أچاكس : يا أيها الأصدقاء ، الأصدقاء الوحيدون

بالحس الصادق أنتم

جرفتني عاصفة ، دارت بى فى دوامة ،

موجة دم ، دم ..

جوقة : .. ويلاه ..

كما نرى أنك لم تشهد تغير الحق ، كل الحق ..

(وهذه) الفعلة تثبت لنا كيف كان غائبا عن الصواب .

أچاكس : ويلاه ..

يا أيها الشعب ..
يا أيها الشعب الراكب للبحار
يا من تروض البحر بضربة المجداف
إننى أراك .. أنت وحدك الذى أراك مستعدا ..
للهدوء .

فلتجعل العار يصيبنى
واقض على بالموت إذن وبالمهانة .

جوقة : حاذر إذن من كلامك

ولا تعالج الشر بشر جديد
فلا تضاعف لعنة الذنب إذن
(اياك ان تستزيد)

أچاكس : فلتنظروا إلى الشجاع ، .. الباسل ، الجسور ، (٥)

فى المذبحة الشنعاء .
كيف انتهت به الجسارة
أن يصارع البهائم البريئة العجماء
يا ويلتاه إذن .

الويل لى والعار والشنار

تكمسا : أقسم بالله عليك يا أچاكس

ليس هكذا يتحدث الأمير .

أچاكس : فلتظلى خارج الخيمة (٦)

أديرى قدمك فورا للخلف .

جوقة : بل ارضخ بحق **أچاكس** : آه .. آه .. آه

جميع الآلهة
وهدي من روعك

أچاكس : أنا الملعون ..

من ترك الجنة ،
يفلتون ،

بينما جيادنا وقطيع البقر
تضوع (٧) دمها الداكن

أچاكس : أنا الملعون **جوقة** : آه .. آه .. آه .. آه

تركت الآثمين يفلتون
حينما كدت أسوق الحيوانات
المسكينة
للمجزرة ، (أسمع) قطعان
آه .. آه .. آه .. آه .. آه .. آه .. آه .. آه

الماعز تشغو (باكية) فى وجه الموت

جوقة : كيف يصير بامكانك أن تندب أمرا قضى وتم ؟

أبدا (مهما حاولت) فلن يصبح ما حدث كأن
"لم" ..

أچاكس : دائما ما تصنع أداة الجريمة فى يد الآثمين .

يا أوديسيوس ، بالنظرة الماكرة (الخبیثة)

يا أيها اللئيم ، والكريه وسط الجيش
أمسك عليك ضحكك الراجفة (الخسيصة)

جوقة : يضحك المرء ويعول ،

وفق أمر الآلهة

أچاكسس : آه ، أراه الآن كما لو كان ،

يدفعني إلى الانحناء ، ويقذف بي إلى أعماق
أغوار العار .

تكمسا : لا تتحدث هكذا **أچاكسس** : آه .. آه .. آه

بهذه الجسارة
ألا ترى في أية هاوية
تتردى ؟

جوقة : ويلاه .. يا ويلاه .

أچاكسس : أواه يا زيوس ، يا جد آبائي الكبير ،

كيف أستطيع أن أبعد ذلك العدو ،
الماكر الساطع ، ثم أموت
أيضا في النهاية .

تكمسا : اضرع اليه من أجلى أنا أيضا ،

لكي أموت .

لم الحياة إذن ، ما دمت لست فيها ؟

جوقة : آه ..

تكمسا : معتم أنت يا ضيائي ،

قائمة يا ليلة القبر
خذي إذن أيتها الشمس
المضيئة .. خذي إليك .

جوقة : آه ..

أچاكس : لا غياث الناس يجدي ،

ولا حماية الأرباب .. آه
هذا العذاب المميت .

حملته من أثينا ابنة الاله (٨)

أين الملاذ منه الآن ،

حين ضحايى إلى القتل يسوقوننى
وأين أجد الراحة (من لظاه) ؟

تكمسا : واحسرتاه ، حين تخرج هذه الكلمات

من رجل نبيل كان قبل الآن يخجل
أن يفوه بمثلها ، واحسرتاه .

أچاكس : أنتم .. واحسرتاه ، واحسرتاه ، أنتم

من يهدر بكم التيار إلى البحر
آه يا فيضان السكاماندر
أيها التيار المجاور
اجعل الحظ حليف الآخين (٩)

فلن ترانى أبدا بعد الآن ،
ولن تبصر ثانية ،
من لم تشهد طراودة
بين جميع الأرجوسيين
الأتين مثيلا له ..
يرقد فوق الأرض الآن
وقد غابت عنه الشهرة
(فارقہ المجد)

جوقہ : أعجز أن أمنع كلمتك ، وأنت تكابد ، هذا الهول

كما لا أقدر أن أتركك تقول

أچاکس : آه .. آه .. آى

من كان يخامرہ قبل الآن الشك ،
بأن اسمى يصبح مقرونا بعذابى ،
وبأن الآه مضاعفة ؛
يجدر بى أن أطلقها ،
وبأن عذابى أقوى من شكواى ؟ (١٠)
آه .. آه .. آى

حين يصير خوفى قدر
أوجبه حكم الشعب الأرجوسى
بأن أفقد مجدى ، وبأنى (متهم)
وأدان بأن لا أصبح أهلا
لنوال (الجائزة الكبرى) ،

جائزة الابطال
 ورغما عن أن "أخيل" (البطل)
 قد اعترف بها لى ؟
 والآن تولى خلفه أتريوس (١١) أوجهها
 شطر الأرجوسين لكى يستهزأ بى ،
 وأجلل بالسخرية الحققة ؟
 أبدا لن يجرؤ أحد منهم أن يفعلها .
 أما الآلهة فما مست عقلى
 بل ، صبت نقمتها من أجلى حتى فر الجبناء ،
 وتركوا لى الحقد على أرجوس ،
 والكره لطروادة .
 وأبى "تيلامون" ؟
 ماذا سأريه (وقد ظل طويلا) ينتظر
 قدومى ليكللى بأكاليل الشهرة (والمجد) ،
 أولى وجهى منذ الآن إلى السد ؟
 سد مدينة طروادة - ذاك الهائل) ،
 ألقى نفسى من أعلاه ،
 لألقى حتفى وحدى ،
 وحدى مثل بطل
 هل يجب إذن أن أخلق فعال
 الأبطال لنفسى ،
 وأجرب تجربة ترعب خلفه "أتريوس" ؟

أم أن على إذن أن أشهد
ذلك الشيخ - الأب ، بأن البرعم
من خلفته لم يفسد دون شجاعة
لا أرغب في أن أعرض للبيع حياة
دون مقابل آملا في (لفظ) بسالة !
كلا ..

فحياة باسلة ، أو موت باسل
هو ما يطلبه الرجل الحر (١٢)

جوقة : كلا يا سيد ، لن يزعم أحد أنك قلت مجرد كلمات

مستهجنة ، لكن ألفاظا خرجت من أعماق الصدر ،
سرى عنك إذن ، واترك عقل صحابك
يكبح ما يعتمل بقلبك ،
وأطرد عنك الهم .

تكهسا : آه يا أچاكس .. يا أيها الأمير

ليس هناك قسوة أشد
من أن يكون المرء عبداً
لكننى وبملء اختياري
وبمحض الارادة - رغم أن
أبى كان حرا ،
جارية (لك)
لأنك أنت أردت
ولأن الها أراد معك .

ولأنك أيضا تملكتنى فأسلمت نفسى اليك ،
 طواعيه منذ اقتسمت فراشك .
 .. لا تكلنى إذن للخصوم ،
 (لأعدائنا) الساخرين .
 فان كان لابد من أن تموت ، وتتركنى ،
 فتأكد إذن
 أننى وطفلك سوف نكابد ،
 نير العبودية ،
 (نتعذب بالرق) .
 قدر أببك إذن ،
 لا تدعه يكابد شيخوخة محزنة ،
 وأملك أيضا ،
 من قضت وقتها فى انتظارك ،
 ضارعة أن تعود .
 تذكر صغيرك ، حين يشب غريبا ،
 وفكر إذن فى ،
 فارقنى كل شئ بدونك ،
 أنت الذى كان أهلى ،
 تدمر لى - الآن - موطن الأهل ،
 تترك لى أبواى يطول بقاؤهما فى منزل الموت ،
 فى نار "هاديس" (١٣)
 كيف إذن وفى غير هذا المكان ،

أعشر فيك على موطنى ، وغناى ؟
وفيك فقط يستقر هنائى (وحظى)

وسعدى

فكر إذن ، وتذكر ما أحدث الحب فيك ،
وما جلب الحب لك ،
لأن النبيل شكور ، ويمتن ،
لا يجحد الخير للخيرين .

جوقه : يا أيها السيد ، أردت فقط أن أمس

شغاف فؤادك ، وبكل اللياقة ،
ذاك لأنك تقدر أن تشنى على رجائها ،
فقط ، مثلنا .

أچاكس : يقينا ، فسوف يكون الشناء الكبير ،

جزاء لها ، إذا هى لبت الأمر ،
(أمرى) فى طاعة ، وبدون اعتراض .

تكمسا : إنى أطيعك فى كل ما شق من أمر

أچاكس : إذن ، فاحضرى لى بنى أراه .

تكمسا : لقد صنته ، يقينا (وأمنتته) .

أچاكس : صنته منى ، وأمنتته من عذابى . ؟

تكمسا : بل من الشيطان فيك ،

فقد كان يمكن أن يقتله

أچاكس : محاذرا مترددا أثنى على حرصك

دعيني أنظر فى عينيه أخيرا .

فلم أعد وحشا بعد .

ولداه .. يا ولداه .. يا ولداه .. يا ولداه ،

فلتكن أسعد حظا وانشراحا من أبيك ،

وفيما عدا ذاك ، كن مثله ،

وإذن لن يسوءك شئ .

سعيد أنا الآن ، أثنى عليك لأنك ،

لا تعرف الفرح (١٤)

مغتبط لأنك تجهل كيف يكون الألم .

هكذا يصبح العيش فى غيبة الوعى ،

أحلى

هكذا روحك الشابة تسلم (١٥)

حين ينأى بها المرء مبتعدا

وتظل نقية .

ثق إذن فى أخى "تويكروس" يا بنى

إذا جاء ، وهاك سلاحى اذن ، عدة الحرب

أهديك إياهما مقسما بكل يمين ،

أنه لن يمسك جرح

هكذا أستطيع إذن أن أرقد فى القبر

... غير مثقل بالهموم

جـوقـة : سريرة طيبة ومنبت مسكين

يدفعك الاله وكل الشرف النبيل ،
نحو القمة ، أو تسوخ قدماك
فى القش .
عانى (إذن) واحمل عذابك .
لا تشكو ، ولا يصيبك اليأس من الاله
لأن النظام أم للفضائل الكثيرة
والحظ والده الاجتهاد
مثلما الطاعة طفل لطيف

رـسـول : (آريا) .

فلتسمعوا من فمى الخبر السعيد
قبل كل شئ
قد عاد ، تويكروس ، مضاعفا شهرتنا الحربية
فأين أجد الآن أچاكس
كى أبلغه البشارة

جـوقـة : فى الداخل لن تجده ،

لأنه قد غادر المكان طائش الخطى وهائما .

الرـسـول : ويلي إذن ويلاه .

بعثت بعد طول لأى ،
أخفق الإنقاذ هكذا
(وخاب إذن مسعاه)

جوقة : مازال حيا ذلك الرجل

ما مسه أحد بسوء

الرسول : الخطر كبير ، حارق

فلتسمعوا ما أعرفه :

فى دائرة القادة حيثما كنت بنفسى ،

سمعت ذلك العراف (كالخاس) يحكى ،

منتحيا جانبا "تويكروس" شقيق أچاكس

وهو يقول ، يقول ، ينبهه لليوم ، لهذا

اليوم الذى يطلع الآن ، .. لهذا اليوم

فلا يتركه يغرب عن عينيه ، وليحرسه

إذا ما أراد له العيش لأن الآلهة

ستغضبه غضبا . الآلهة الغاضبة تماما ،

لأن ذلك الأچاكس متغطرس متعجرف ،

ولا يريد أن يخفض من كبريائه ،

ويعن التفكير مثلما إنسان لأنه يليق بالإنسان

هكذا ، يليق بالإنسان أن يظل عبدا طائعا

حتى ولو كانت فعاله عظيمة .. وذلك الأچاكس

لم يمثّل ، واليوم حاله تستلزم النجدة

قال "تويكروس" أنه حين يراقب فان غضب

الآلهة سوف يتبدد ، .. وإذا رُقب سوف

لا يمكنه الفرار ، لكنه فر - هكذا يقصد تويكروس -

وإذن فالموت قريب منه تماما ..
أقرب من أى حياة فى هذا اليوم الذى لا يزال ساطعا ،
وإننى أظن أن الصدق ، ما يقوله العراف ، ..
فربما يقول الصدق ، يقول "تويكروس" ،
من أجل ذلك ينبغى أن يوضع أچاكس
تحت المراقبة ، ألا يزال الآن فى الخيمة ؟
أم أنه ليس فى الخيمة ، وقد فر تماما ،
وإذن يكون قد أمعن فى الفرار ،
بقول الكاهن الحقيقة ..

جوقة : تكمسا ، يا طفل الآلام البائسة تعالى ، أنصتى

فما يقوله الرسول ،
يحدث فى الحياة شقا غائرا ،
ويطرد السرور .

تكمسا : ماذا يعنيكم من أمرى ، أنا البائسة التى لا تكاد ،
تشفى من الغم الثقيل حتى يعاودها .

جوقة : فلتسمعى منه (١٦) إذن ، أى غم جديد ،
يحملة الرسول من أچاكس ، كى يزيد من بلائى .

تكمسا : الويل لى ، يا أيها الرجل ،
ماذا لديك إذن من الأخبار ،
ماذا صار ؟

الرسول : على أچاكس وهو لا يزال فى الخارج ،

ينبض بالحياة ، فاقلقى .

تكهسا : سليما لا يزال هو فى الخارج ،

لكن ما تقوله يوقظ فى الالم

الرسول : يأمركم "تويكروس" أن لا تدعوه وحيدا يذهب .

تكهسا : وأين "تويكروس" اذن ،

وفيم كل ذلك ؟

الرسول : يأتى قريبا ،

وفى مجيئه الشؤم على أچاكس

تكهسا : مسكينة أنا .. الويل لى ،

فمن يخبره بذلك ؟

الرسول : تنبأ العراف "كالخاس" ،

أنه مهدد بالموت

تكهسا : يا أيها الأصدقاء ،

فلتدروا عنى ، ضغط هذه الشدة ..

ولتسرعوا إذن لكى يلوح "تويكروس" لكم خلف تلال

الشرف ، نحو الأفول ،

بينما تستطلع عيناه درب (أچاكس) المشئوم

هكذا أدرك الآن أنه قد خدعنى

من طردنى شر طردة من حبه القديم

ويلاه . يا رجل .. ماذا أبدأ الآن ؟
لا أستطيع أن أجلب الراحة للغلام ،
كلا وإنما أريد أن أمضى بمفردى (وحيدة)
طالما استطاعت قدمي حملي .. ليس عبثا
أن تحثوا الخطي (إذن) ، فالوقت ليس للراحة ،
من ذا يريد أن ينقذ رجلا يسرع نحو الموت ؟

جوقة : إننى مستعد ، وليس عن طريق الكلمات أبدى استعدادى ،

غير أن الفعلة الطائشة لها عواقبها ، والقدم تطيش حين
تخلق طائرة (فى الفضاء)

أچاكس : (أريا)

آه يا موت .. يا موت تجلى ،
وخذنى بيدك (١٧)
اجمعنى بالموتى فى أرض الظلمات (١٨)
آه يا ضوء .. آه يا أرض الوطن
آه يا سلاميس أثينا
أيها القطيع الأبوى
عنكم يجب أن يرحل أچاكس .
العناء ينتج العناء ..
والحياة لا تأتى بغير العذاب .
المساء يجلب الصباح
والجبال تحتاج إلى الوادى .
أنهاركم هنا ومناهلكم

من أجلكم تسيل دوما معنى
سواء بقدر أو بسرعة
لا يخفى المكسب نفسه
إننى أعرف أسوأ السيئات فقط ..
من العدو أشفى غليلي النهار يرغب الآن أن يتوهج
النهار الذى يشرق على موتى
أودعكم يا أيها الأحياء
الذين جردونى من شرفى
أما الشقاء الذى يجثم فوقى
فقد صار كفارتى ..
حياة مع النحس
حياة مع القتل
والآن ، فى آخر الأمر
يجربنى ذات السهم ، سهم القتل
إننى لا أدرب عقلى المريض
على الرحمة
فلتكن "هاديس" مسكنى
وإليها أجر بشدة ..
عندما أزهرق روحى بيدي
نافذ الصبر أنا أيضا
فسوف تلاقى وحوش "أترىوس"
جزاءها الذى تستحق

وداعا يا أرض الوطن
يا أيتها الآلهة اسمعى ضراعتى إليك ،
ان ينال الشرف
لأننى ذهبت حرا وبمحض اختيارى
يا أيها الموت تعال ، أشتاق أن ترحل بى
على صدرك البارد ،
فاضرب بالمجاديف الرقيقة .
يا أيها الضوء .. يا أرض الوطن
آه يا سلاميس أثينا
ينبغى أن يكون رحيلى كفارة عن
مذبحتى للقطيع .

تكهسا : آه يا ويلي ، يا ويلاه

جوقة : أعرف أن الألم الكبير
ينفذ فى الصدر عميقا

تكهسا : آه يا ويلي ، يا ويلاه .

جوقة : صرخة الألم هذه التى تعاودك

لا تصيبنى بالدهشة . بعد أن أنتزع منك مثل ذاك الصديق

تكهسا : يمكنكم إذن أن تشعروا بما أحسه من ألم ،
ثقيل .

جوقة : إننا نصدقك

وداعا يا أيها العالم ، قد تعبت منك

أريد أن أصعد للسماء
 حيث السلام الحق ،
 والسكينة الأبدية ..
 العالم فى رفقتك صراع .. حرب
 زخرف هذى الدنيا ليس سوى باطل
 (أما) الفرحة والغبطة وسكون النفس ،
 فدائمة فى أعلى (١٩)

أثينا : حينما يستقر الحزن فى المنزل ، تقف الكآبة أمام الباب

تويكروس : الويل لى .. ويلاه ..

آه يا أخى ، ويلاه ..
 يا طلعة القساوة الوحشية ..
 أيتها الفعلة الجسورة المجازفة
 يا من أسكن موتك فى "الهم المر" ،
 إلى من أهرب ، وإلى أين ؟
 ولم يسبق لى طلب النجدة فى الكرب بتاتا ،
 منك ..

هل يستقبلنى "تيلامون" والدك بود
 (وحنو) حين ألوح له وحدى ، - وهو
 (الرجل الصارم) من لن تصفو نظرتة أبدا
 حتى فى الفرحة
 سيهزأ منى ويقول على ابن سفاح ، أسلمتك ،

عن خوف ممتلىء بالجن (ومرتعش) متردد .
أو أنى أطمع فى دار "جاكس" لآخذها
إرثاً لى .

هكذا يصوب العجوز طرف عينه متجهما إلى ،
فيكثر (عندئذ) أعدائى ،
يا ويلاه ، (إذن) يا ويلى ،
بماذا أبدأ الآن ؟

جوقة : لن أتباطأ فى التفكير بأن يطوى الميت فى القبر ،
ذاك لأن عدوا يقبل
أشده وقد ارتسم على طلعتة هزؤ من محنتنا

تويكروس : من ذاك القادم من بين الجيش
تقول ؟

جوقة : مينىلاوس

أحد الذين يحملون وزر الحرب

تويكروس : أبصره الآن قريباً ،

يسهل أن يعرفه المرء

مينىلاوس : أمرى لك أن لا تدفنه هنا ،

ولتدع الميت يرقد حيث يكون فلا يرحل
فى الحفرة حتى يصل لآبائه

تويكروس : ماذا يدفعك إلى هذا القول الشائن ؟

مينيلاوس : إرادتى ، وكفى

تويكروس : فلتعط سببا لهذا المطلب .

(تتقاطع مونولوجات الجوقة مع مينيلاوس)

جوقة : يعرف الإنسان من المشية ،

والطير من الشدو

الإنسان حيوان العادة

يحيا المرء نصف عمره

ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان

ماذا يريده الإنسان يستطيعه

ولد الإنسان ليعمل ،

مثلما خلق الطائر ليطير

حرا خلق الإنسان ،

وليس على الجبر خلق .

يا أيها الإنسان لا تغضب

فالمستقيمون أيضا يترقون المسالك العرجاء

مينيلاوس : الذى فكر فى موت جيش (هيلاس) عن آخره ،

ثم داهم فى الليل (أرجوس) بكَمٍّ من الموت

يحيا ..

لأن الذى قاده للقطيع (٢٠) إله

إذن لا يقدر أحد فى الجيش على الحكم

بدفن (أچاكس)

وعليكم أن تلقوه على الشاطئ حتى ينهشه ،
طير البحر (٢١)

وما دمنا لم نقدر أن نكبح من سORTE الغاضبة
إذا هو حي (يرزق)
فلنجبره اذن ميتا ،
من لم يخضع أبدا أثناء حياته .
وإنه لمواطن ردئ
من استحي - كمواطن - أن يظهر الطاعة ،
خاضعا لكلمة الأسياد .

جوقة : وإنه لمواطن ردئ

من استحي - كمواطن - أن يظهر الطاعة
خاضعا لكلمة الأسياد

مينيلاوس : القانون مع التشريع ضعيفان ،

إذا لم يستندا للخوف
(كما) يصعب توجيه السيد ما لم يشعر ،
بالتهديد

الطاعة مصدرها الرعب
والطائع دافعه - نحو الطاعة - خوف

جوقة : ما كان الناس ملائكة

فلكل أخطاؤه

.. الإنسان مريض ليس سوى نصف الإنسان ،

ارادة الإنسان هى ملكوته فى السماء
لشد ما يتقلب الإنسان والرياح .

مينيلاوس : هكذا تغرق المدينة ،

حين يسود الكبر
ومثلما حدث قديما ،
حين تسود الشهوة الشريرة
.. تغرق المدينة أيضا ثم تستقر فى قرار اليم ،
حينما ينتفخ الشراع تحت وطأة الرياح
أبدا ، فبعض الخوف فى الوقت المناسب
لم يثر ندما على دولة
يصبح الألم أيضا من نصيب المرء ،
حينما لا يضمن على نفسه مرة بالمسرة
فى البدء كان "أچاكس" فوق القمة
والآن - أنا - وتلك سنة الحياة
لذلك لا تجرأون على دفنه ،
وإلا تلقاكم القبر أنتم (٢٢)

جوقه : ما كان الناس ملائكة ،

فلكل أخطاؤه
.. الانسان المريض ليس سوى نصف الإنسان
ارادة الإنسان هى ملكوته
فى السماء ..

أثينا والجوقة: (أثناء ديالوج تويكروس / مينيلائوس)

طوبى لمن يكابد الاضطهاد ،

فى سبيل العدل ،

لأن لهم ملكوت السماء

تويكروس : مقولة قذرة ، وفن قذر

مينيلائوس : فى وجود الدرع ، يسهل ادعاء البأس

تويكروس : وبدونه (٢٣) أيضا أتصدى لك

مينيلائوس : نعم ، باللسان الوقح

تويكروس : الحق ينطق أنه حق

مينيلائوس : وهل القاتل مسنود بالحق ؟

تويكروس : كلا ، لأنه لم يطرحك قتيلا

مينيلائوس : فلقد أنجاني إله

تويكروس : من مثل ذلك الإله ، أهزأ

مينيلائوس : أبى أن أحترم القاتل

تويكروس : فأنت تجرد الميت (إذن) من الكرامة

مينيلائوس : بل أجرد العدو

تويكروس : منذ متى كان أچاكس عدوا لك ؟

مينيلاوس : أنه يكرهني .. وأنا أكرهه (بالمثل)

تويكروس : لأنه أثبت الفساد عليك

مينيلاوس : لم يكن ذلك ذنبى

تويكروس : كفى جدالا إذن

وليتخذ أچاكس قبرا ..

مينيلاوس : حسنا ..

فيم أحتاج إلى الكلمات إذن ،

ما دمت قادرا على الإجبار ؟

تويكروس : (بل) فيم أتبع الكلمات إذن

ما دمت قادرا على التفكير ؟

أجاممنون : هكذا ينقلب الأمر بطيئا ،

إلى مهزلة ..

حينما يدعى البله ، أبناء نساء

أسارى الحرب ، انهم بإمكانهم

أن يعملوا الفكر !!

أى شئ كان ذاك "الأچاكس"

أين مضى ، وأين وقف ؟

ليتنى (لم أسانده) لم أدفعه .

فهل (يا ترى) قد خلت (أرجوس) من مثله ،

رجالا ؟

إذا كنت لن تدفن هذا السباب ،
فلن يعرف ، أچاكس ، له مدفنا (٢٥)
ينبغي أن يوقف المرء .. أن يوقف المرء من لا يريد انتهاء
ويجأر شكوى من الأمس ،
يطرح أغبى التساؤل دوما
يقلب فى الشرع ، اللوائح ، ينبش فيها ...
...

تدبر الأحداث بعد الانقضاء ميزة ،
لأنها قد انقضت
وبل أن ننبش الماضى ،
بالحديث الزرى القذر .
ذاك ما ينبغي أن يتصدى له المرء ،
يوقفه ولو كان بالعنف ..

الليب إذن من يكف عن الفكر ،
كى يتحول للفعل ،
يفعل .

لا يتحرك الثور البليد وحده ،
وإنما يسوقه السوط الرقيق ..
منذ الآن ستبدأ هذه التعويذة (٢٦) البارعة ، الصغيرة
فى تقديم الخارج والمنشق ..
إنهم هؤلاء الذين هنا ، إلى الآن ،

دون هدف (٢٧)

كلامى لتويكروس هذا ،
أقول له مخلصا أنت لست سليل القبيلة ،
هذى ، ولكن غريب مهاجر .
(نازح) تبتغى أن تشارك فى رأى
والفكر ..

ذاك ما ينبغى أن يتصدى له المرء دون طويل استماع

جوقة : آه .. هل يمكننى أن أذهب إلى رأس الجبل ،
المكسو بالغابات ، نحو البحر الذى يغسل ،
يا مدينة أثينا المقدسة ،
إليك أبعث تحياتى ..

أثينا : يتبسم لى هذا الشعب

تتبسم لى تلك الأرض ..

فليخف أچاكس رأسه الدامى فى حجرى
ويستريح فى سلام

أوديسيوس : ليست التقوى على المرء بسهولة (٢٨)

أجاممنون : ولذا تصبح الطاعة أسهل ..

أوديسيوس : سيطر على النفس (اذن) واذعن .

أجاممنون : لكن تدبر ، لمن ؟ (تمثل) ؟

أوديسيوس : الأعداء كذلك نبلاء أحيانا

أجاممنون : هل يعنى ذلك تكريم أچاكس ؟

أوديسيوس : الفضيلة أبقي من الكره .

أجاممنون : وإذن ، ينبغى أن نواريه القبر .

أوديسيوس : عدو الحى .. صديق الميت ..

جوقه : (أثناء ديالوج أجاممنون / أوديسيوس) :

Requicm aeternam

سلاما أبديا

Dona ei Demine

يمنحه الإله

Et Lux Per-

ضوءاً أبديا

petua

Luceat ei

يمنحه سناه

Requiescat in Pace

أثينا : سكينه فى سلام

Amen

جوقه : آمين

النهاية

الهوامش

- (١) هو . هو : مثلما ينبع الكلب
- (٢) ماء .. ماء .. مثل ثغاء الشاه
- (٣) موه .. موه : مثل خوار البقرة
- (٤) السفود
- (٥) Ohne Furcht : فى الأصل
- (٦) Bleib aussen : فى الأصل
- (٧) تضوع : بتشديد الضاد
- (٨) فى الأصل : أثينا ابنة زيوس القاسية .
- (٩) الآخيون : هم الشعب الاغريقى القديم نسبة إلى (آخايا) وهى تساليا ، والبيلوبنيز ، وعنده هوميروس ، هم كل الأغريق الذين رحلوا إلى طروادة .
- (١٠) فى الأصل : أشد منه ثلاث مرات (المترجم)
- (١١) يقصد : أجاممنون ، ومينيلائوس (المترجم)
- (١٢) فى الأصل : النبيل (المترجم)
- (١٣) فى الأصل : أمى وأبى فى بيت الموت فى "هاديس" (جهنم) - المترجم
- (١٤) الفرع : بتسكين الراء
- (١٥) فى الأصل : معرفة روحك الشابة (المترجم)
- (١٦) من الرسول
- (١٧) فى الأصل : باليد (المترجم)
- (١٨) فى الأصل : الظلمة (المترجم)
- (١٩) فى المساء (المترجم)
- (٢٠) فى الأصل : ضد الأبقار (المترجم)
- (٢١) أو : وعليكم أن تلقوه على الشاطئ حتى يصبح نهبا لطيور البحر (المترجم)
- (٢٢) Sonst Konnt ihr eigne Graeber Haben : فى الأصل

-
- (٢٣) يقصد : الدرع (وكل هذا التراشق بالألفاظ مستفز بينهما) (المترجم)
- (٢٤) فى الأصل Ohrengruene بمعنى السُّذج ، أو عديمى الخبرة (المترجم)
- (٢٥) فى الأصل Wird Ajax nie begraben بمعنى فسوف لا يدفن أچاكس أبدا (المترجم)
- (٢٦) يقصد : السوط (المترجم)
- (٢٧) فى الأصل : ليس لديهم ما يبحثون عنه .. (المترجم)
- (٢٨) أو : ليس سهلا أن يكون الانسان تقيا - المترجم

صدر من هذه السلسلة

المسرحية	المؤلف	المترجم
١ - أوديبيوس ملكا أليكترا	سوفوكليس	د. طه حسين
٢ - ألكستيس	يوريديس	د. محي مطاوع

أفيچينيا فى تاويريس

أچاكس

المترجم : أ. د أسامة أبو طالب ، من مواليد محافظة الشرقية ج.م.ع أستاذ الدراما والنقد بأكاديمية الفنون حصل على الدكتوراه فى انثربولوجيا المسرح من جامعة فيينا . له العديد من المؤلفات والترجمات والدراسات المتخصصة فى المسرح ، يعمل حالياً رئيساً للمركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية .

المراجع : أ.د. حامد غانم من مواليد القاهرة ج.م.ع حصل على الدكتوراه فى اللغة الألمانية وآدابها من جامعة فيينا ، له عدة كتب ودراسات ، يعمل حالياً رئيساً لقسم اللغة الألمانية بمعهد اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون .

فہرس

۷	* تقدیم
۱۱	* مسرح فاسبندر
۱۵	* إفچینیا فی تاوریس
۵۱	* أچاکس

دار الزعيم للطباعة الحديثة

ش فاطمة رشدي - الهرم

٥٨٧١٤٣٤

BLIOTHECA AL

فى هذه اللحظة من الزمن وفى ذكرى مرور نصف قرن على ثورة يوليو ١٩٥٢
تبرز "روائع المسرح العالمى" شاهدة على أن إنجازا كبيرا قد
تم ، وأن إضافات حقيقة لا تزال تتواصل . حتى تحول "الوعد" - الذى أضاء
مصر فى لحظة انفتاح خالدة على العالم بادئا كمجرد نقطة بازغة - إلى بقعة
هائلة من الضوء وعلى منصة شاسعة ينبض عليها "فعل درامى كبير" قوامه
بيوت و فرق وفنانون وجمهور حيث تصطف وتتراص وتتجمع حشود مبدعة
من المسرحيين على خارطة مسرحية كبرى ليس فى القاهرة وحدها بل فى
الأقاليم أيضا وعلى كل مساحة الوطن ! فى عرض ثرى لمسرح العالم على
منصة مصر ولمسرح مصر تحت أضواء مسرح العالم . ومثلما تتواصل الكتابات
والترجمات من العربية والىها فى ثقافت فاعل وتجاوز حى ، لتتضم إليها هذه
الإصدارات وتتنظم فى مسارها مبرئة المترجم من " تهمة الخيانة التقليدية
للنص - " بحرصها على انتقائه وحرصه على كفاءته - متوجة بإشراف أكبر
الأسماء من الأساتذة المتخصصين . مدعومة بكامل الرعاية المادية والمعنوية
من وزارة الثقافة المصرية ووزيرها الفنان فاروق حسنى .

